

No. 16: Quartet

	KONSTANZE
Ach, Belmonte! ach, mein Leben!	Ah, Belmonte! Ah, my life!
	BELMONTE
Ach, Konstanze! ach, mein Leben!	Ah, Konstanze! Ah, my life!
	KONSTANZE
Ist es möglich? Welch Entzücken! Dich an meine Brust zu drücken Nach so vieler Tage Leid.	Is it possible? What joy! To press you to my breast After so many days of sorrow.
	BELMONTE
Welche Wonne, dich zu finden! Nun muß aller Kummer schwinden! Oh, wie ist mein Herz erfreut!	What bliss, to find you! Now must all grief vanish! Oh, how my heart is gladdened!
	KONSTANZE
Sieh, die Freudentränen fließen.	See the tears of joy flowing.
	BELMONTE
Halde, laß hinweg sie küssen!	Sweet one, let me kiss them away!
	KONSTANZE
Daß es doch die letzten sein!	May they be the last ones!
	BELMONTE
Ja, noch heute wirst du frei.	Yes, from today forth you will be free.
	PEDRILLO
Also, Blondchen, hast's verstanden? Alles ist zur Flucht vorhanden, Um Schlag Zwölf sind wir da.	So, Blondchen, have you understood? Everything is on hand for the escape, At the stroke of twelve we'll be there.
	BLONDE
Unbesorgt, es wird nichts fehlen, Die Minuten werd' ich zählen, Wär' der Augenblick schon da!	Don't worry, nothing will be lacking, I will be counting the minutes. If only the moment were already here!
	ALL FOUR
Endlich scheint die Hoffnungssonne Hell durchs trübe Firmament. Voll Entzücken, Freud' und Wonne Sehn wir unsrer Leiden End'!	Finally the sun of hope shines Brightly through the clouded firmament! Full of delight, joy and rapture We behold the end of our sorrows!

Die Entführung aus dem Serail

	BELMONTE
Doch ach! bei aller Lust Empfindet meine Brust Noch manch' geheime Sorgen!	But ah! With all this pleasure My breast is still filled with Many a secret worry!
	KONSTANZE
Was ist es, Liebster, sprich, Geschwind, erkläre dich, O halt mir nichts verborgen!	What is it, beloved, speak, Quickly, explain yourself. Oh keep nothing hidden from me!
	BELMONTE
Man sagt—man sagt, du seist—	They say—they say, you were—
	KONSTANZE
Nun weiter?	Well?
<i>(Belmonte and Konstanze look at each other fearfully in silence.)</i>	
	PEDRILLO
<i>(shows that he risks being hanged)</i>	
Doch Blondchen, ach! die Leiter! Bist du wohl soviel wert?	But Blondchen, ah! The ladder! Are you really worth so much?
	BELMONTE
Hans Narr! Schnappt's bei dir über? Ei, hättest du nur lieber Die Frage umgekehrt.	Jack Fool! Have you gone crazy? Ah, you should rather have turned The question around the other way.
	PEDRILLO
Doch Herr Osmin—	But Mister Osmin—
	BLONDE
Laß hören—	Let me hear it—
	KONSTANZE
Willst du dich nicht erklären?—	Won't you explain yourself?—
	BELMONTE
Man sagt—	They say—
	PEDRILLO
Doch Herr Osmin—	But Mister Osmin—
	BELMONTE
Du seist—	You were—



Doch Herr Osmin—  
 Nun weiter—  
 Laß hören—  
 Willst du dich nicht erklären?—  
 Ich will. Doch zürne nicht,  
 Wenn ich nach dem Gerücht,  
 So ich gehört, es wage,  
 Dich zitternd, bebend frage,  
 Ob du den Bassa liebst?  
 O wie du mich betrübst!  
 Hat nicht Osmin etwan,  
 Wie man fast glauben kann,  
 Sein Recht als Herr probiert,  
 Und bei dir exerzieret?  
 Dann wär's ein schlechter Kauf!  
 Da nimm die Antwort drauf!  
 Nun bin ich aufgeklärt!  
 Konstanze, ach, vergib!  
 Du bist mich gar nicht wert.  
 Ob ich dir treu verblieb?—

PEDRILLO  
 But Mister Osmin—  
 Well?—  
 Let me hear it—  
 Won't you explain yourself?—  
 I will. But don't be angry,  
 If I dare ask, trembling,  
 Shaking, whether, according  
 To the rumor I have heard,  
 You love the pasha?  
 Oh how you distress me!  
 (*She weeps.*)  
 Has not Osmin by chance,  
 Which one can almost believe,  
 His rights as lord tested,  
 And exercised with you?  
 Then you would be a bad bargain!  
 There, take the answer to that!  
 Now I am enlightened!  
 Konstanze, ah, forgive me!  
 You are just not worthy of me.  
 Whether I remained faithful to you?

BLONDE (*gives Pedrillo a slap*)  
 PEDRILLO (*holds his cheek*)  
 BELMONTE (*kneeling*)  
 BLONDE (*goes angrily away from Pedrillo*)  
 KONSTANZE (*sighing*)

Der Schlingel fragt noch an,  
 Ob ich ihm treu geblieben?  
 Dem Belmont sagte man,  
 Ich soll den Bassa lieben!  
 Daß Blonde ehrlich sei,  
 Schwör ich bei allen Teufeln.  
 Konstanze ist mir treu,  
 Daran ist nicht zu zweifeln.  
 Wenn unsrer Ehre wegen  
 Die Männer Argwohn hegen,  
 Verdächtig auf uns sehn,  
 Das ist nicht auszustehn.  
 Sobald sich Weiber kränken,  
 Wenn wir sie untreu denken,  
 Dann sind sie wahrhaft treu,  
 Von allem Vorwurf frei.  
 Liebstes Blondchen, ach! verzeihe!  
 Sieh, ich bau' auf deine Treue  
 Mehr itzt als auf meinen Kopf!  
 Nein, das kann ich dir nicht schenken,  
 Mich mit so was zu verdenken,  
 Mit dem alten, dummen Tropf!  
 Ach, Konstanze, ach, mein Leben!  
 Könntest du mir doch vergeben,  
 Daß ich diese Frage tat.

BLONDE (*to Konstanze*)  
 The little brat even inquires  
 Whether I have remained faithful to him?  
 KONSTANZE (*to Blonde*)  
 They told Belmonte that  
 I am supposed to love the pasha!  
 PEDRILLO (*holds his cheek*)  
 That Blonde is honorable,  
 I swear by all the devils.  
 BELMONTE (*to Pedrillo*)  
 Konstanze is faithful to me,  
 There can be no doubt about it.  
 KONSTANZE AND BLONDE  
 If with respect to our honor  
 Men become mistrustful,  
 Look on us suspiciously,  
 That is not to be endured.  
 BELMONTE AND PEDRILLO  
 As soon as women feel aggrieved,  
 That we think them to be unfaithful,  
 Then are they truly faithful,  
 Free of all blame.  
 PEDRILLO  
 Dearest Blondchen, ah! Pardon!  
 See, I rely more on your faithfulness now  
 Than on my own head!  
 BLONDE  
 No, I can't excuse you for it,  
 To blame me for something like that  
 With the stupid old simpleton!  
 BELMONTE  
 Ah, Konstanze, ah, my life!  
 Could you ever forgive me,  
 For having asked that question.



KONSTANZE

Belmont! wie, du könntest glauben,  
Daß man dir dies Herz könnt' rauben,  
Das nur dir geschlagen hat?

Belmonte! How could you believe,  
That someone could rob this heart from  
you,  
That has only beat for you?

BELMONTE

Ach, verzeihe!

Ah, pardon me!

PEDRILLO

Ach, verzeihe!

Ah, pardon me!

BELMONTE

Ich bereue!

I am penitent!

PEDRILLO

Ich bereue!

I am penitent!

KONSTANZE AND BLONDE

Ich verzeihe deiner Reue.

I accept your repentance.

ALL FOUR

Wohl, es sei nun abgetan!  
Es lebe die Liebe!  
Nur sie sei uns teuer,  
Nichts fache das Feuer  
Der Eifersucht an.

Well, let's put that all aside!  
Long live love!  
Let only love be dear to us,  
Let nothing fan the flames  
Of jealousy.

End of Act Two

ACT THREE

SCENE I

*Square in front of the Pasha Selim's palace; on one side the palace of the pasha; opposite it, Osmin's house; in the back, view of the sea. It is midnight. Pedrillo, Klaas, who is bringing a ladder*

*Spoken dialogue*

PEDRILLO

Hier, lieber Klaas, hier leg sie indes nur  
nieder und hole die zwote vom Schiff.

Here, dear Klaas, lay it down here and  
get the second one from the ship. But be

Aber nur hübsch leise, daß nicht viel  
Lärm gemacht wird: es geht hier auf Tod  
und Leben.

good and quiet about it, so that there  
won't be much noise: it's a matter of life  
and death.

KLAAS

Laß mich nur machen, ich versteh' das  
Ding auch ein bißchen—Wenn wir sie  
nur erst an Bord haben!

Just leave it to me, I also understand a  
thing or two.—If only we had them  
finally on board!

PEDRILLO

Ach, lieber Klaas! Wenn wir mit unsrer  
Beute glücklich nach Spanien kommen;  
ich glaube, Don Belmonte läßt dich in  
Gold einfassen.

Ah, dear Klaas! If we arrive safely in  
Spain with our booty, I believe Don  
Belmonte will let you be set in gold.

KLAAS

Das möchete wohl ein bißchen zu warm  
aufs Fell gehen; doch das wird sich schon  
geben. Ich hole die Leiter.

That might be a little too warm a coat to  
wear; but I'll get used to it. I'll get the  
ladder.

*(goes out)*

PEDRILLO

Ach! wenn ich sagen sollte, daß mir's  
Herz nicht klopfte, so sagt' ich eine  
schreckliche Lüge. Die verzweifelten  
Türken verstehn nicht den mindesten  
Spaß, und ob der Bassa gleich ein Renegat  
ist, so ist er, wenn's aufs Kopfab  
ankommt, doch ein völliger Türke.

Ah! If I were to say that my heart wasn't  
pounding, then I would be telling an  
awful lie. The terrible Turks don't  
understand the most trifling joke, and  
while the pasha is certainly a renegade,  
he is also, when it comes to beheading,  
most definitely a Turk.

*(Klaas brings the second ladder.)*

So, guter Klaas, und nun lichte die Anker  
und spann alle Segel auf, denn eh' eine  
halbe Stund' vergeht, hast du deine  
völlige Ladung.

Well, good Klaas, now raise the anchor  
and set the sails because, before a half-  
hour has passed, you will have your full  
cargo.

KLAAS

Bring sie nur hurtig, und dann laß mich  
sorgen.

Just bring them quickly, and then let me  
take over.

*(goes out)*